



Le Refuge, Centre bouddhique d'études et de méditation  
(<http://www.refugebouddhique.com>)

## Extraits du Canon pāli, 15

KHUDDAKA NIKĀYA | Khuddakapaṭha

Maṅgala sutta (Khp 5)

*Les choses bénéfiques*

Ainsi ai-je entendu. En une occasion, le Béni demeurait près de Sāvathī dans le Bois de Jeta, le monastère d'Anāthapiṇḍika. Alors, une certaine *devatā*, à la dernière extrémité de la nuit, son rayonnement extrême illuminant entièrement le Bois de Jeta, s'approcha du Béni. Etant arrivée, s'étant prosternée devant lui, elle resta debout sur un côté. Alors qu'elle restait debout là, elle s'adressa à lui en vers.

« De nombreux *deva* et êtres humains  
pensent à ce qui est bénéfique,  
désirant le bien-être.  
Dites-moi, alors,  
quelle est la chose bénéfique la plus élevée. »

*Le Bouddha*

« Ne pas fréquenter les idiots,  
fréquenter les sages,  
rendre hommage à ceux qui sont dignes d'hommage :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

Vivre dans un pays convenable,

avoir fait des actes méritoires dans le passé,  
se comporter correctement :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

Une connaissance vaste, l'habileté,  
la discipline bien maîtrisée,  
des paroles agréables :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

Le soutien apporté à sa mère et à son père,  
l'assistance à son épouse et à ses enfants,  
la constance dans son travail :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

La générosité, vivre dans la rectitude,  
l'assistance aux membres de sa famille,  
des actes qui sont sans blâme :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

Eviter le mal, s'abstenir du mal ;  
se retenir de prendre des produits intoxicants,  
être vigilant en ce qui concerne les qualités mentales :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

Le respect, l'humilité, le contentement, la gratitude,  
entendre le *Dhamma* en des moments opportuns :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

La patience, l'obéissance,  
voir des contemplatifs,  
parler du *Dhamma* en des moments opportuns :

voilà la chose bénéfique la plus élevée.

L'austérité, le célibat,  
voir les Quatre nobles vérités,  
réaliser le Déliement :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

Un esprit qui, quand il est touché  
par les voies du monde,  
ne vacille pas, est sans peine,  
immaculé, en sécurité :  
voilà la chose bénéfique la plus élevée.

Quand les gens agissent ainsi,  
ils sont partout invaincus,  
ils vont partout en sécurité :  
voilà ce qui est pour eux la chose bénéfique la plus élevée. »

### Ratana sutta (Khp 6)

#### *Les trésors*

Quels que soient les esprits qui se sont rassemblés ici,  
– sur terre, dans le ciel –  
puissiez-vous tous être heureux et bien écouter ce que je dis.

Ainsi, esprits, devriez-vous tous être attentifs.  
Faites preuve de bienveillance envers les êtres humains.  
Jour et nuit, ils apportent des offrandes,  
alors, étant vigilants, protégez-les.

Quelle que soit la richesse qui existe – ici ou au-delà –  
quel que soit le trésor exquis qui existe dans les paradis,  
cela n'égale pas, pour nous, le *Tathāgata*.

Ceci, aussi, est un trésor exquis qui se trouve dans le Bouddha.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Le Sans-mort exquis – le terme, la dépassion –  
découverts par le sage des Sakyans en concentration :  
il n'existe rien qui égale ce *Dhamma*.

Ceci, aussi, est un trésor exquis qui se trouve dans le *Dhamma*.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Ce que l'excellent Eveillé a exalté comme étant pur,  
et appelé la concentration de la connaissance directe :  
on ne peut trouver rien qui égale cette concentration.

Ceci, aussi, est un trésor exquis qui se trouve dans le *Dhamma*.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Les huit types de personnes – les quatre paires –<sup>1</sup>

louées par ceux qui sont en paix :

elles, les disciples de Celui-qui-est-bien-allé, méritent des offrandes.

Ce qui leur est donné apporte de grands fruits.

Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le *Dhamma*.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

---

<sup>1</sup> Les huit types de personnes – les quatre paires : les huit types de personnes sont les huit types qui forment les quatre paires suivantes : 1) la personne qui est sur la voie de l'état de *sotāpanna*, l'entrée-dans-le-courant – le premier des quatre niveaux de l'Eveil –, et la personne qui fait l'expérience du fruit de l'entrée-dans-le-courant ; 2) la personne qui est sur la voie de l'état de *sakadāgāmī*, le retour unique – le deuxième niveau de l'Eveil –, et la personne qui fait l'expérience du fruit du retour unique ; 3) la personne qui est sur la voie de l'état d'*anāgāmī*, le non-retour – le troisième niveau de l'Eveil –, et la personne qui fait l'expérience du fruit du non-retour ; 4) la personne qui est sur la voie de l'état d'*arahant* – le quatrième niveau de l'Eveil –, et la personne qui fait l'expérience du fruit de l'état d'*arahant*.

Ceux qui, avec ferveur, l'esprit ferme,  
se consacrent au message de Gotama,  
lorsqu'ils atteignent leur but, plongent dans le Sans-mort,  
jouissant librement de la libération qu'ils ont obtenue.  
Ceci, aussi, est un trésor exquis qui se trouve dans le *Saṅgha*.  
Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Un pilier d'Indra<sup>2</sup>, planté dans la terre,  
que même les quatre vents ne peuvent pas faire trembler :  
ceci, je vous le dis, est semblable à la personne intègre  
qui – ayant compris les Nobles vérités – voit.  
Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le *Saṅgha*.  
Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Ceux qui ont vu clairement les Nobles vérités  
bien enseignées par Celui-dont-le-discernement-est-profond  
– quel que soit ce qui [plus tard] pourrait les rendre non vigilants –  
ils ne renaîtront pas une huitième fois.  
Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le *Saṅgha*.  
Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Au moment d'atteindre la vision<sup>3</sup>, on abandonne trois choses :  
les vues concernant l'identification à un soi, l'incertitude,  
et tout attachement aux habitudes et aux pratiques.  
On est complètement affranchi des quatre états de la privation,  
et incapable de commettre les six grandes fautes<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Pilier d'Indra : un haut pilier en bois dur planté à l'entrée d'un village.

<sup>3</sup> Vision : la première vision directe du *Dhamma*, lors de l'entrée-dans-le-courant, l'atteinte de l'état de *sotāpanna*, le premier des quatre niveaux de l'Eveil.

<sup>4</sup> Le six grandes fautes : *chaccābhiṭṭhānāni*. Tuer sa mère ; tuer son père ; tuer un *arahant* ; blesser un *bouddha* ; provoquer un schisme dans le *Saṅgha* ; choisir un autre maître suprême

Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le *Saṅgha*.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Quelle que soit la mauvaise action que l'on puisse faire

– avec le corps, les paroles, ou l'esprit –

on ne peut pas la cacher : ceci est une incapacité qui est attribuée

à celui qui a vu la Voie.

Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le *Saṅgha*.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Comme un bosquet formé d'arbres dont le sommet est en fleurs

le premier mois de la chaleur de l'été,

tel est le *Dhamma* prééminent qu'il a enseigné,

pour le plus grand bénéfice, qui conduit au Délivrement.

Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le Bouddha.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Suprême,

prééminent par la connaissance, prééminent par le don,

prééminent par ce qu'il a apporté, insurpassé,

il a enseigné le *Dhamma* prééminent.

Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le Bouddha.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Ce qui est vieux est épuisé, il n'y aura plus de renaissance.

Leur esprit est dépassionné vis-à-vis du devenir futur,

ils sont sans semence, sans désir de croître,

eux les sages, s'éteignent comme cette flamme.

---

que le Bouddha. Les cinq premières fautes conduisent en enfer immédiatement après la mort selon AN 5.129.

Ceci, aussi, est un trésor exquis dans le *Saṅgha*.

Par cette vérité, puisse le bien-être régner.

Quels que soient les esprits qui se sont rassemblés ici,

– sur terre, dans le ciel – rendons hommage au Bouddha,  
au *Tathāgata* vénéré par les *deva* et les êtres humains.

Puisse le bien-être régner.

Quels que soient les esprits qui se sont rassemblés ici,

– sur terre, dans le ciel – rendons hommage au *Dhamma*,  
au *Tathāgata* vénéré par les *deva* et les êtres humains.

Puisse le bien-être régner.

Quels que soient les esprits qui se sont rassemblés ici,

– sur terre, dans le ciel – rendons hommage au *Saṅgha*,  
et au *Tathāgata* vénéré par les *deva* et les êtres humains.

Puisse le bien-être régner.

## Glossaire

**Bienveillance** : *mettā*.

**Déliement** : *nibbāna*. Littéralement, le « déliement » de l'esprit de la passion, de l'aversion et de l'illusion, ainsi que de la ronde toute entière de la mort et de la renaissance. Ce terme désignant aussi l'extinction d'un feu, il véhicule des connotations de calme, de fraîcheur et de paix.

**Deva, devatā** : littéralement, « celui-qui-brille ». Un être qui demeure sur les niveaux subtils de la sensualité, de la forme et du sans-forme, qui vit sur des plans d'existence soit terrestres, soit célestes.

**Devenir** : *bhava*. Les processus de donner naissance dans l'esprit à des états d'être qui permettent la naissance physique ou mentale sur l'un quelconque des trois niveaux suivants : le niveau de la sensualité, le niveau de la forme, le niveau du sans-forme. Egalement, un sentiment d'identité au sein d'un monde d'expérience particulier.

**Dhamma** : doctrine, enseignement.

**Discernement** : *paññā*. Le terme *paññā* est souvent traduit par « sagesse ».

**Gotama** : nom de clan du Bouddha.

**Sakyan** : personne qui appartient au clan *Sakya*, dont est issu le Bouddha.

**Saṅgha** : 1) au niveau conventionnel (*sammati*), ce terme désigne les communautés de moines et de nonnes bouddhistes ; 2) au niveau idéal (*ariya*), il désigne les disciples du Bouddha, laïcs ou ordonnés, qui ont atteint au moins le niveau de l'entrée-dans-le-courant, l'état de *sotāpanna*, le premier des quatre niveaux de l'Eveil.

**Sans-mort** : *amata*. Un terme pour désigner le Délitement, le *nibbāna*.

**Sati** : capacité à conserver quelque chose à l'esprit.

**Tathāgata** : littéralement, celui qui est « devenu authentique (*tathāgata*) » ou qui est « allé véritablement (*tathā-gata*) » : une épithète utilisée dans l'Inde ancienne pour désigner une personne qui a atteint le plus haut but religieux. Dans le bouddhisme, le terme désigne habituellement le Bouddha, bien qu'il puisse occasionnellement aussi désigner l'un de ses disciples *arahant*.

**Voies du monde** : *lokadhamma*. Le gain, la perte, le statut, la perte du statut, la louange, le blâme, le plaisir, la douleur.

